Souad Al-Sabah

ALUSSA OLI NAINEN

في البَدء كانت الأنثى

Toimittanut
Faruk Abu-Chacra

Arabian kielestä suomentanut
Sari Kuustola

A m m a t o u r P r e s s
Mannerheimintie 96 A 4
00250 Helsinki
FINLAND

Tel. +358-9-2412 244
Mobil +358-40-5872 880
Fax +358-9-2412 244

ISBN 952-92-0207-5

Kansi ja graafinen suunnittelu
T i m o H e i n o n e n

Taitto
T i m o H e i n o n e n

Helsinki 2006

SISÄLTÖ

7 Johdanto	تقديم
12 Ole ystäväni	كُنْ صديقي
24 Nainen 2000	أنثى 2000
42 Sinä joka olet enemmän kuin rakkaani	يا أكثرَ من حبيبي
44 Jollekin jota ei voi nimetä	إلى واحدٍ لا يُسمَّى
52 Mies nollan alla	رجلٌ تحتَ الصفرْ
60 Kuilu	الهاوية
62 Kissanpäiviä	يوميّات قطّة
64 Mitä sinusta jäisi jäljelle?	ماذا يبقى منكْ؟
70 Luku puiden muistissa	قراءةٌ في ذاكرةِ الأشجار
72 Rakkautta ilmassa	الحبُّ في الهواء الطلق
80 Istuta minut sanojen sekaan	إزْرَعْني بينَ الكلمات
84 Naisen aika	التوقيتُ النسائيّ
86 Ylitse muiden	المُتَفوِّقة
88 Ikuinen raskaus	الحَمْلُ الأبديّ
90 Lapsen tottelemattomuus	شقاوة أطفال
92 Sähköä	كهرباء
94 Epäperinteinen lukutapa	قراءة غير تقليدية
96 Demokratia	الديمقراطية
98 Maailman korkein puu	أعلى شجرةٍ في العالم
100 En salli	لا أسمح
102 Jos	إذا
104 Tuoksu	رائحة
106 Miksi suuni on olemassa?	لماذا فمي؟
108 Laillisuus	شرعيّة

110 Uusi määritys kolmannelle maailmalle — تعريفٌ جديدٌ للعالم الثالث
112 Profeettojen luominen — يخترع انبياءه
114 Kemiaa — كيمياء
116 Vapaa satama — الميناء الحرّ
118 Vain yksi kaupunki — إلا مدينةً واحدة
120 Äitiys — أمُومَة
122 Ennustus — نُبُوءة
124 Maailman pisin joki — أطولُ نهرٍ في العالم
126 Rakastuneen etuoikeudet — امتيازات العشّاق
128 Viimeinen satama — آخرُ المرافىء
130 Identiteetti — هويَّة
132 Mahdoton matka — السَفَرُ المستحيل
134 Kirsikanmarja — حَبَّةُ كَرَز
136 Rukoileva nainen — المصلّية
138 Hysteria — هيستيريا
140 Kallein helmi — الدانةُ الأغلى
142 Rakkauden isku — ضَرْبة حُبّ
144 Espresso — إكسبرسُو
146 Uteliaisuus — فُضُول
148 Rukous — دُعاء
150 Typeryys — حماقة
152 Naisen salaisuus — سرٌّ نسائيّ
154 Äitiyden hinta — ثمنُ الأمومة
156 Jos heittäytyisin alas — لو رميتُ نفسي
158 Linnut — عصافير
160 Viimeinen taistelu — المعركة الأخيرة

162 Sivistys — ثقافة
164 Rakkaus ja vankileiri — الحبُّ والمعتقل
166 Sinun käsivarsillasi — بين ذراعيكْ
168 Kun — عندما
170 Toinen kopio — النسخة الثانية
172 Mozartin talossa — في بيت موزارت
174 Kysymykset — أسئلة
176 Itsehallinto — حكمٌ ذاتي
178 Uteliaisuus — فضول
180 Poliittinen sorto — قمع سياسي
182 Onko se rakkaus ? — هل هذا هو الحُبّ؟
184 Jos olisin tiennyt — لو كنت أعرف
186 Luoti — رصاصة
188 Yhtäsuuruudet — معادلات
190 Pakeneva kuu — القمرُ الهارب
192 Kaikkein kaunein siirtomaahallitsija — يا أجملَ المستعمِرين
194 Maanjäristyksen jälkeen — بعد الزلزال
196 Kaksinaisuus — إزدواجية
198 Epäpoliittinen turvapaikka — لجوءٌ غيرُ سياسي
200 Paluu selliin — العودةُ إلى الزنزانة
202 Sormus — الخاتم
204 Kahvilakulttuuria — حضارة القهوة
206 Kielellinen huomautus — ملاحظة لغويّة
208 Yritä keksiä minut — حاولْ أن تخترعَني
210 Sinä olet kotimaani — وطني أنت
212 Kiittämättömyys — عقوق

214 Universaali rakkaus	الحبُّ على مستوى الكون
216 Loma	إجازة
218 Pieni uni	حلم صغير
220 Matka silmäripsillä	السفر على الأهداب
222 Äitiys	أمومة
224 Kuningas	الملك
226 Avoin kirjoitus	النصُّ المفتوح
228 Kirjainten pisteet	النقاط على الحروف
230 Opettaja	المعلّم
232 Arabian Dracula	دراكيولا العربي
234 Rakkautta tulisilla hiilillä	الحبُّ على نار الفحم
236 Analyysi	تحليل
238 Ikään kuin	كما
240 Kiristys	إبتزاز
242 Uni 1	حلم 1
244 Uni 2	حلم 2
246 Uni 3	حلم 3
248 Uni 4	حلم 4
250 Uni 5	حلم 5
252 Rakastuneelle arabirobotille	إلى (روبوتْ) عربي عاشق
264 Kuu etsintäkuulutettujen listalla	القمر . . على قائمة المطلوبين

JOHDANTO

Souad Al-Sabahin omalaatuinen ääni on kuin kukka, joka kasvaa sorretun arabinaisen kärsimyksistä. Useimmissa kulttuureissa, joissa sortoa esiintyy, runous on ollut keino ilmaista vertauskuvin omia tuntoja. Souad Al-Sabah käsittelee runoissaan lempiaiheitaan: naisen vapauttamista sekä arabiveljiensä ja –sisartensa yleistä valistamista.

DEMOKRATIA

Ei ole demokratiaa se
että mies sanoo mielipiteensä politiikasta
ilman että kukaan häntä vastustaa
Demokratiaa on se että nainen sanoo
mielipiteensä rakkaudesta
ilman että kukaan tappaa häntä!

Souad Al-Sabah yrittää repiä alas esteen, joka erottaa naisen omasta naiseudestaan ja perusoikeudestaan puhua ja liikkua sisäisestä ulkoiseen. Tiukasti miesten hallitsemassa yhteiskunnassa naisilla ei ole ollut ilmaisuvapautta ja rakkaudesta puhuminen on ollut suorastaan häpeällistä. Naisen ääntä leimaa häpeä, siveys ja suojeltu kunnia siinä määrin, että tietyt fanaatikot ja ahdasmieliset puhdasoppiset ovat katsoneet, ettei naisen äänen pidä kuulua julkisuudessa.

Rakkaus, yksilön ongelmat, yhteiskunta ja politiikka ovat aiheita, joita Souad Al-Sabah koskettelee runoissaan. Naisten rakkausrunot ovat aiemmin olleet ujostelevia, epäröiviä, niitä on leimannut pelko tuomituksi tulemisesta. Kuitenkin on joitakin arabinaisia, jotka ovat murtaneet miesten yksinvaltaista asemaa arabirunouden saralla.

UUSI MÄÄRITYS KOLMANNELLE MAAILMALLE

Koska rakkaus on meillä
kolmannen luokan mielenliikutus
ja nainen on kolmannen luokan kansalainen
ja runokirjat kolmannen luokan kirjoja
meitä kutsutaan kolmannen maailman kansoiksi

Souad Al-Sabahin säkeiden sisältämä voima on tuonut hänelle runsaasti lukijoita kaikkialla arabimaailmassa, mikä osoittaa hänen kyenneen murtamaan perinteiden tabut.

Runouden taide viehätti Souad Al-Sabahia jo lapsena. Hänen runonsa edustavat modernia tyyliä. Hänen tuotantoonsa kuuluu tusinan verran arabiankielisiä runokokoelmia, joista osa on käännetty englanniksi, osa eurooppalaisille kielille sekä joillekin aasialaisille kielille (mm.kiinaksi). Tunnetuimmat kokoelmat ovat : *fi l-bad´i kanat al-´untha* (*Alussa oli nainen*) 1988, *A wish, To you, my son* ja *Fragments of a woman*.

Souad Al-Sabah on yksi arabimaailman viidestä tärkeimmästä naisrunoilijasta tällä hetkellä. Käännösten välityksellä arabirunous sai monia uusia vaikutteita 50- ja 60-luvuilla. Tuon poeettisen renessanssin aikana vapaa säemuoto sai paljon kannattajia; heihin kuului myös Souad Al-Sabah. Hän on yksi niistä runoilijoista, jotka ovat halunneet vapauttaa arabialaisen runouden klassisista, tiukoista mitta- ja rytmisäännöistä. Kuitenkin hän on säilyttänyt osan näistä säännöistä runoissaan, mutta rennommassa muodossa. Osa hänen runoistaan on sävelletty lauluiksi, joita voi kuulla kaikkialla arabimaailmassa. Tämän kokoelman nimi *Alussa oli nainen* sekä tietyt säkeet osoittavat avoimuutta muita uskontoja kohtaan.

JOLLEKIN JOTA EI VOI NIMETÄ

Nimeän sinut
- saadakseni naiset raivostumaan –
"Rakkaakseni"
- saadakseni ajatuksensa kivettäneet raivostumaan –
"Rakkaakseni"
Tiedän että heimo vaatii päätäni
ja miehet ylpeilevät surmaamisestani
ja naiset
tanssivat ristini alla

Souad Al-Sabah syntyi 22.toukokuuta 1942 Kuwaitin ruhtinassukuun. Hän on perustanut nimeään kantavan kirjallisuuspalkinnon sekä Dar Suad al-Sabah –kustannusyhtiön. Hän valmistui taloustieteiden maisteriksi Kairon

yliopistosta1973 ja vuonna 1981 hän väitteli tohtoriksi Surrey-Guildfordin yliopistossa Englannissa. Hän on ensimmäinen englanniksi väitellyt kuwaitilainen nainen. Souad Al-Sabah toimii aktiivisesti erilaisissa ihmisoikeusjärjestöissä.

Runoteosten lisäksi hän on julkaissut kirjoja Kuwaitin, Persianlahden maiden sekä muun maailman taloudellisesta tilanteesta. Souad Al-Sabahille myönnetyistä tunnustuksista mainittakoon Arabiliiton antama tunnustus arabimaailman kymmenelle tärkeimmälle naiselle vuonna 2005. Hän sai maininnan kirjallisista ja kulttuurisista ansioistaan.

Kuwaitin parlamentti sääti 17.5.2005 lain, joka antoi naisille äänioikeuden samoin kuin oikeuden asettua ehdolle parlamenttivaaleissa. Suomessa naisille oli myönnetty äänioikeus tasan 100 vuotta aikaisemmin.

Souad Al-Sabah oli yksi lain puolesta aktiivisimmin taistelleista naisista. Kun vuosia kestäneet ponnistelut olivat tuottaneet tulosta, hän totesi: "Tämä on historiallinen hetki naisille, eikä tämä merkitse loppua, meidän on jatkettava taistelua."

Oli vaikeaa valita yksi Souad Al-Sabahin monista teoksista käännettäväksi. Lopulta päädyimme

teokseen *Alussa oli nainen* (*fi l-bad´i kanat al-´untha*), joka ilmestyi ensimmäisen kerran vuonna 1994.

Ruotsinkielisen käännöksen osalta haluan lämpimästi kiittää kääntäjä FM Heidi Johanssonia hyvästä yhteistyöstä. Suomenkielisestä käännöksestä osoitan kiitokseni kääntäjä FM Sari Kuustolalle.

Lopuksi haluan vielä kiittää Mohammed Al-Nakia ja hänen vaimoaan Tuulaa, jotka ovat toimineet Kuwaitissa sillanrakentajina kuwaitilaisen ja suomalaisen kulttuurin välillä.

Helsingin yliopiston arabian kielen lehtori v. 1972 - 2001

OLE YSTÄVÄNI

1

Ole ystäväni
Ole ystäväni
Kuinka hyvä olisi, jos pysyisimme ystävinä
Jokainen nainen tarvitsee joskus ystävän kättä
kaipaa lempeää puhetta
lämmintä telttaa, sanoista punottua
ei suudelmien myrskyä
Miksi, siis, ystäväni
et välitä minun pienistä jutuistani
mikset välitä siitä, mikä ilahduttaa naista

كُنْ صديقي

1

كُنْ صديقي
كُنْ صديقي .
كم جميلٌ لو بقينا اصدقاءْ
إنَّ كلَّ امرأةٍ تحتاجُ أحياناً إلى كفٍّ صديقْ . .
وكلامٍ طيبٍ تسمعُهُ . .
وإلى خيمةِ دفءٍ صُنعَتْ من كلماتْ
لا إلى عاصفةٍ من قُـــبُلاتْ
فلماذا يا صديقي ؟ .
لستَ تهتمُّ بأشيائي الصغيرهْ
ولماذا . . . لسْتَ تهتمُّ بما يُرضي النساءْ ؟ . .

2

Ole ystäväni
Ole ystäväni
Minä haluan joskus kävellä nurmella kanssasi
haluan joskus lukea kanssasi runokirjaa
naisena minua ilahduttaa kuulla sinua...
Miksi siis, sinä idän mies, välität vain
ulkonäöstäni
miksi näet kajalin silmissäni
mutta et järkeäni
Niin kuin maa kaipaa vettä, minä kaipaan
keskustelua
Miksi vain ranteideni korut näet
ja miksi sinussa on * Shahrayarin rippeitä?

* ***Shahrayar:*** *Mahtavin kuningas Tuhannessa ja Yhdessä Yössä.*

2

كُنْ صديقي .

كُنْ صديقي .

إنّني أحتاجُ أحياناً لأن أمشي على العُشْبِ مَعَكْ . .

وأنا أحتاجُ أحياناً لأن اقرأ ديواناً من الشعرِ مَعَكْ . .

وأنا - كامرأةٍ - يُسْعِدُني أن أسْمعَكْ . .

فلماذا - أيها الشرقيُّ - تَهتمُّ بشَكْلي ؟ .

ولماذا تُبصِرُ الكُحْلَ بعينيَّ . .

ولا تُبصِرُ عَقْلي ؟ .

إنني أحتاجُ كالأرضِ إلى ماءِ الحوارْ .

فلماذا لا ترى في معصمي إلاّ السِوارْ ؟ .

ولماذا فيكَ شيءٌ من بقايا شهريارْ ؟ .

3

Ole ystäväni
Ole ystäväni
Se ei mitenkään vähennä miehisyyttäsi
Vaan idän mies ei tyydy
muihin kuin sankarin rooleihin
Miksi pitää sekoittaa yksinkertaiset asiat
miksi teeskennellä intohimoa vaikkei ole
rakastunut
Jokainen nainen maan päällä tarvitsee älyn ääntä
syvällisyyden ääntä
unta pianon tai kirjan kantta vasten
Miksi olla välittämättä kulttuurin
ulottuvuuksista
ja huolehtia vaatetuksen yksityiskohdista?

3

كُنْ صديقي .

كُنْ صديقي .

ليس في الأمر انتقاصٌ للرجولَهْ

غيرَ أن الرجلَ الشرقيَّ لا يرضى بدورٍ

غير أدوار البطولَهْ . .

فلماذا تخلِطُ الأشياءَ خلطاً ساذجاً ؟ .

ولماذا تدّعي العِشقَ وما أنتَ العشيقْ . .

إن كلَّ امرأةٍ في الأرضِ تحتاجُ إلى صوتٍ ذكيٍ . .

وعميقْ .

وإلى النومِ على صدرِ بيانو أو كتابْ . .

فلماذا تُهمِلُ البُعْدَ الثقافيَّ . .

وتُعْـــنَى بتفاصيلِ الثيابْ ؟ .

Ole ystäväni
Ole ystäväni
En pyydä, että olisin suuri rakkautesi
Enkä pyydä sinua ostamaan minulle purjelaivaa
tai lahjoittamaan minulle palatseja
enkä pyydä että hukuttaisit minut ranskalaisiin
hajuvesiin
tai antaisit minulle avaimet kuuhun

4

كُنْ صديقي .

كُنْ صديقي .

أنا لا أطلبُ أن تعشقني العشقَ الكبيرا . .

لا ولا أطلبُ أن تبتاعَ لي يختاً . .

وتُهْديني قصورا . .

لا ولا أطلبُ أن تُمطرَني عِطراً فَرَنسياً . .

وتعطيني مفاتيحَ القَمَرْ

Nuo asiat eivät ilahduta minua
Kiinnostukseni ovat pienet
ja harrastukseni samoin
Toiveeni on kävellä kanssasi tuntikaupalla
sateen rummutuksessa
Toiveeni.. on kuulla äänesi puhelimessa
kun suru painaa minua
ja ikävä saa itkemään

هذه الأشياءُ لا تُسعِدُني . .

فاهتماماتي صغيرَهْ

وهِواياتي صغيرَهْ

وطموحي . . هو أن أمشيَ ساعاتٍ . . وساعاتٍ معكْ

تحت موسيقى المَطَرْ . .

وطموحي . هو أن أسمعَ في الهاتفِ صوتَكْ . .

عندما يسكنُني الحزنُ . . .

وَيــُبكيني الضَجَرْ . .

5

Ole ystäväni
Ole ystäväni
Kaipaan kipeästi tyyntä satamaa
Olen väsynyt rakkauskertomuksiin ja
intohimoihin
Olen väsynyt aikakauteen joka
pitää naista marmoripatsaana
Puhu siis, kun kohtaat minut
Miksi idän mies unohtaa puolet puheistaan
naisen kohdatessaan
ja näkee tässä vain palasen jotain makeaa
ja nuoren kyyhkysen
Miksi hän poimii omenat tämän puutarhasta
ja sitten nukahtaa

5

كُنْ صديقي .

كُنْ صديقي .

فأنا محتاجةٌ جداً لميناءِ سَلامْ

وأنا مُتْعَبَةٌ من قِصَصِ العِشْقِ ، وأخبارِ الغرامْ

وأنا مُتْعَبَةٌ من ذلك العصرِ الذي

يعتبرُ المرأةَ تِمْثالَ رُخَامْ .

فتكلَّم حين تلقاني . . .

لماذا الرجلُ الشرقيُّ ينسى ،

حين يلقى امرأةً ، نِصفَ الكلامْ ؟ .

ولماذا لا يَرى فيها سوى قطعةِ حلوى . .

وزغاليلِ حَمَامْ . .

ولماذا يقطفُ التفَّاحَ من أشجارها ؟ . .

ثم ينامْ . .

II

NAINEN 2000

Olisin voinut
kuten kaikki maailman naiset
keimailla peilin edessä
Olisin voinut
siemailla kahvia vuoteen lämmössä
ja juoruilla puhelimessa
huomaamatta päivien ja tuntien kulkua

أنثى 2000

قد كانَ بوُسْعي ،

- مثلَ جميع نساءِ الأرضِ -

مُغازلةُ المِرآةْ

قد كانَ بوُسْعي ،

أن أحتســـيَ القهوةَ في دِفءِ فراشي

وأُمارِسَ ثَرْثَرَتي في الهاتفِ .

دونَ شعورٍ ، بالأيامِ . . . وبالساعات

Olisin voinut kaunistautua
korostaa silmiä kajalilla
flirttailla
ruskettaa itseäni auringossa
ja kuten merenneidot tanssia aalloilla

قد كانَ بوُسْعي أن أتجمَّلَ . . .

أن أتكحَّلَ . . .

أن أتدلَّلَ

أن أتحمَّصَ تحتَ الشمسِ .

وأرقُصَ فوقَ الموجِ ككُلِّ الحُورّياتْ

Olisin voinut
sonnustautua turkoosiin ja rubiineihin
ja kävellä ympäriinsä kuin kuningatar

قد كانَ بوُسْعي
أن أتشكّلَ بالفيروزِ ، وبالياقوتِ ،
وأن أتثنى كالملكاتْ

Olisin voinut olla tekemättä yhtikäs mitään
olla lukematta mitään
kirjoittamatta mitään
olla kiinnostunut vain parrasvaloista,
iltapuvuista ja matkoista

قد كانَ بوُسْعي أن لا أفْعَلَ شيئاً

أن لا أَقرأ شيئاً

أن لا أكتُبَ شيئاً

أن أتفرّغَ للأضواءِ . . وللأزياءِ . . وللرَحَلاتْ . .

Olisin voinut
olla torjumatta
suuttumatta
huutamatta vastoinkäymisille

قد كان بوُسْعي

أن لا أرفُضَ

أن لا أغْضَبَ

أن لا أصْــرُخَ في وجهِ المأساةْ

Olisin voinut
niellä kyyneleeni
niellä alistamiseni
ja sopeutua niin kuin kaikki naisvangit

قد كانَ بوُسْعي ،
أن أبتلعَ الدمْعَ
وأن أبتلعَ القَمْعَ
وأن أتأقلمَ مثلَ جميعِ المَسْجُوناتْ

Olisin voinut
välttää historian kysymykset
ja itseni kiduttamisen

قد كانَ بوُسْعي

أن أتجنَّبَ أسئلةَ التاريخِ

وأهرُبَ من تعذيبِ الذاتْ

Olisin voinut
välttää kaikkien murheellisten huokauksen
ja muserrettujen huudon
sekä tuhansien kuolleiden kapinan

قد كانَ بوُسْعي
أن أتجنَّبَ آهةَ كلِّ المحزونينَ
وصَرْخةَ كلِّ المسحوقينَ
وثورةَ آلاف الأمواتْ . .

Mutta minä petin naiseuden lait
ja halusin kohdata sanat kasvoista kasvoihin

لكنّي خنتُ قوانينَ الأنثى
واخترتُ مواجهةَ الكلماتْ . .

III

SINÄ JOKA OLET ENEMMÄN KUIN RAKKAANI

Tavanomaisia
ovat kaikki ne ilmaukset, jotka lausun
suurenmoisesta rakkaudestasi
Rakkaani
Olisiko olemassa sellainen sana
jota kukaan ei ole vielä keksinyt
Se päästäisi minut koettelemuksestani
Sinä kuningasten kuningas
sinä joka olet enemmän kuin rakkaani

يا أكثرَ من حبيبي . . .

عاديّةٌ . .
كلُّ التعابير التي أقولُها
عن حبّكَ العظيمِ . .
يا حبيبي .
فهل هناك كلْمةٌ ثانيةٌ ؟ .
لم يكتشفْها أحدٌ
تُخرْجُني من وَرْطتي
يا مَلِكَ المُلُوكِ . .
يا أكثرَ من حبيبي . . .

IV

JOLLEKIN JOTA EI VOI NIMETÄ

1

Nimeän sinut
- vaikka olen varma ettei sinua voi nimetä –
"Rakkaakseni"
Tiedän, että kielet ovat minulle liian suppeat
puseroni on liian tiukka
ja vuoteeni ahdas
ja että kaikki sanakirjat ovat turhia
ja kirjaimeni ovat tulen punertamat

إلى واحدٍ لا يُسمَّى . .

1

أُسَمِّيكَ . .

– رَغْمَ اقتناعي بأنــّكَ لستَ تُسَمَّى –

"حبيبي"

وأعرفُ أنَّ اللغَاتِ تضيقُ عليَّ –

وأنَّ قميصي يضيقُ عليَّ .

وأنَّ سريري يضيقُ عليَّ .

وأنَّ جميعَ المعاجمِ من دُونِ جدوى .

وأنَّ حروفي مضرَّجةٌ باللهيبِ .

2

Nimeän sinut
- * Quraish-heimon vastustuksesta huolimatta -
"Rakkaakseni"
Ja ** Kulaib-heimon vastustuksesta huolimatta
"Rakkaakseni"
Tiedän, että sinun rajoillasi ei ole mittaa
eikä symboleillasi ratkaisua
ja yritys lukea sinun silmiäsi
on kuin lukisi salatieteitä

* ***Quraish*** *on profeetta Muhammedin heimoa.*
** ***Kulayb:*** *Tunnettu heimojohtaja ennen Islamin aikaa*

2

أُسَمِّيكَ

- رَغْمَ احتجاج قُرَيْشٍ -

«حبيبي»

ورغمَ احتجاج كُلَيْبٍ . .

«حبيبي»

وأعرفُ أن حدودَكَ ليست تُحَدُّ

وأنَّ رُمُوزَكَ ليست تُحَلُّ

وأنَّ قراءةَ عَينيْكَ

مثلُ قراءةِ علم الغُيُوبِ . .

3

Nimeän sinut
- saadakseni naiset raivostumaan –
"Rakkaakseni"
- saadakseni ajatuksensa kivettäneet
raivostumaan –
"Rakkaakseni"
Tiedän että heimo vaatii päätäni
ja miehet ylpeilevät surmaamisestani
ja naiset
tanssivat ristini alla

3

أُسَمّيكَ . .

- حتّى أغيظَ النساءَ -

«حبيبي»

- وحتى أغيظَ عُقُولَ الصفيحِ -

«حبيبي»

وأعرفُ أنّ القبيلةَ تطلبُ رَأْسي

وأنَّ الذُكورَ سيفتخرونَ بذبْحي

وأنَّ النساءَ . .

سيرقُصْنَ تحت صليبي . .

4

Selasin kaikki sanakirjat
kunnes väsyin
Muistaisitko nimen
uuden...
oudon...
jännittävän nimen
joka sopisi minun hulluun rakkauteeni
jonkin muun kuin "Rakkaani"?

4

نَبَشْتُ جميعَ القواميسِ . .

حتى تعبتُ . .

فهل تتذكَّرُ إسْماً . .

جديداً . .

غريباً . .

مُثيراً . .

يليقُ بحُبّي الجنونِّي

غيرَ «حبيبي» ؟ ؟ .

V

MIES NOLLAN ALLA

Sinä nykyajan Hulagu
nosta sorron miekka yltäni
Sinä olet surumielisyyden mies
traaginen
vihamielinen
Et tee eroa minun vereni
ja musteen pisaroiden välillä

رجلٌ تحتَ الصفرْ

يا هولاكُو هذا العصرْ . .
إرفْع عنّي سيفَ القَهْرْ
إنّكَ رَجُلٌ سوداويٌّ . .
مأساويٌّ . .
عدوانيٌّ . .
لستَ تُفرّقُ بين دمايَ
وبين نِقاط الحِبْرْ . . .

Oi Hulagu
ei ole mitään mikä yhdistäisi meitä
eivät sydämen asiat
eivätkä mielen liikkeet
Sinä pidät vakaasta maaperästä
minä taas olen meren kaloja vilkkaampi
Sinä harjoitat tappamisen taidetta
minä osaan kärsivällisyyden taidon

يا هولاكُو . .

ليس هنالكَ ما يجْمعُنا

لا أشياءُ القلبِ ،

ولا أشياءُ الفكرْ .

أنتَ تحبُّ ثباتَ البَرِّ ،

وإنِّي أشْرَسُ من أسماكِ البحرْ

أنتَ تمارسُ عنَّ القَتْلِ ،

وإنّي أُتقِنُ فنَّ الصبرْ . .

Oi Hulagu I
Hulagu II
Hulagu Yhdeksänkymmentäyhdeksäs
Et pysty viemään minua Tottelevaisuuden taloon
Olen nainen
joka pakenee kieltoverbejä
ja imperatiiveja
Älä puhu minulle tunteistasi
Sinä viimeiseksi olet tekemisissä runouden
kanssa
Mikään ei saa minua jäämään
huulesi ovat okaiden kaltaiset
ja vuoteesi kuin hauta

يا هولاكُو الأوَّلُ . .

يا هولاكُو الثاني . .

يا هولاكُو التاسعُ والتسعينْ

لن تُدْخِلَني بيتَ الطاعةِ ،

فأنا امرأةٌ . .

تنفُرُ من أفعالِ النَهْيِ . .

وتنفُرُ من أفعالِ الأمرْ .

لا تتحدَّثْ عن إحساسكَ نحوي

إنّكَ آخِرُ مخلوقٍ يتعاطى الشِعْر . .

ليس هنالك ما يُبْقيني

إنّ شفاهَكَ مثلُ الشَوْكِ . .

وإنّ سريرَكَ مثلُ القبرْ . .

Oi Hulagu
Älä ahdistu sanoistani
kun paljastan sinulle tämän salaisuuden:
Olen kiehumispisteessä
ja sinä olet mies nollan alapuolella

يا هولاكُو . . .

لا تتضايقْ من كَلِماتي

إن أفشيتُ أمامكَ هذا السِّـــرّ

إنّي في حال الغَليانِ ،

وإنّكَ رجُلُ تحتَ الصِفرْ . . .

VI

KUILU

Aina kun suutelet huuliani hullun lailla
aina kun kuilu avautuu edessäni
sinä olet yhä rakkauden ammattilainen
ja minä amatööri, ikuisesti

الهاوية

كلَّما قَـــبَّلتَ ثغري بجنونٍ
كلَّما لاحَتْ أمامي الهاويّهْ
أنتَ تَبقَى في الهوى مُحتَرِفاً
وأنا دوماً سأبقى هاويَهْ . .

VII

KISSANPÄIVIÄ

Olen intohimoisesti rakastunut, kultaseni
Suurin siunaus on avata silmät aamulla
ja nähdä vieressäni hänet, jota kutsun
rakkaakseni
On siunaus juoda kahvi hänen käsivarsillaan
ja viettää yö tuoksuvassa puutarhassa
On siunaus kun nainen tuntee kuinka mies
vartioi
ja suojelee häntä ja avaa hänelle tien salaiseen
maailmaan
Minä rakastan sinua intohimoisesti kaikilla
maailman kielillä
Onko sinulla muuta nimeä
kuin "Rakkaani"?

يوميّات قطّة

أنا في حالة عشْقٍ . . . يا حبيبي
نِعْمةٌ كُبرى بأنْ أفتحَ عينيَّ صباحاً
فأرى في جانبي من أناديهِ "حبيبي" . .
نِعمةٌ أن أشربَ القهوةَ ما بين ذراعَيْكَ . .
وأن أسكُنَ طولَ الليلِ في بُسْتانِ طيبِ . . .
نعْمةٌ أن تشعُرَ الأنثى بإنسانٍ يُغطّيها . .
ويحميها . . ويُعطيها مفاتيحَ الغُيوبِ . .
أنا في كلِّ لغاتِ الأرضِ أهواكَ . .
فهل عندكَ إسْمٌ آخرٌ . .
غيرُ حبيبي ؟ ؟

VIII

MITÄ SINUSTA JÄISI JÄLJELLE?

1

En suunnittele muuttavani sinua koskaan
jos muuttaisin villit tapasi
mitä sinusta jäisi jäljelle?
En suunnittele sivistäväni sinua
enkä koulivani sinua
Jos koulisin sinussa olevan piittaamattoman
lapsen
mitä sinusta jäisi jäljelle?

ماذا يبقى منكْ ؟

1

لستُ أفكِّرُ في تغييركَ أبـــَداً . .
لو غيَّرتُ طبائعَكَ الوحْشِيَّةَ
ماذا يبقى منكْ ؟ .
لستُ أفكّرُ في تأديبكَ . .
أو تهذيبكَ . .
لو هذَّبتُ الطفلَ الطائشَ فيكَ . .
فماذا يبقى منكْ ؟ .

2

En suunnittele johtavani sinua pois kaaoksestasi
Sillä jos kokoaisin kaikki vuoteellesi heitetyt paperit
mitä sinusta jäisi jäljelle?
En suunnittele opettavani sinulle rakkauden taidetta
sillä sinä olet rakkauden profeetta
Jos opettaisin sinulle mitä en tiedä
mitä sinusta jäisi jäljelle?

2

لستُ أفكِّرُ في إخْراجكَ من فَوْضَاكَ
فلو لَمْلَمْتُ الوَرَقَ المُلْقَى فوق سريرِكَ
ماذا يبقى منكْ ؟ .
لستُ أفكّرُ في تعليمكَ فنَّ الحُبِّ
فأنتَ نَبيٌّ . .
ولو علَّمتكَ ما لا أعلمُ
ماذا يبقى منكْ ؟ .

3

En suunnittele
pelastavani sinua runouden maanjäristykseltä
Jos pelastaisin sinut runouden maanjäristykseltä
mitä sinusta jäisi jäljelle?
Mitä sinusta jäisi jäljelle?
Mitä sinusta jäisi jäljelle?

3

لستُ أفكِّرُ . .

في إنقاذكَ من زَلْزَال الشِعْرِ

فلو أنقذتُكَ من زَلْزَال الشِعْرِ

فماذا يبقى منكْ ؟ .

ماذا يبقى منكْ ؟ .

ماذا يبقى منكْ ؟ .

IX

LUKU PUIDEN MUISTISSA

Minä vaeltelen joka syksy metsissä
pestäkseni kasvoni sateessa
Keltaiset lehdet
punaiset lehdet
jotkut lehdet kuin tulen lieskat
Kysyn itseltäni
rubiininhiukkasten päällä kävellessäni
ovatko nämä lehtiä... vai ajatuksia?
Tunteeko metsäkin surua?
Itkeekö se?
Muisteleeko menneitä?
Tunteeko tuskaa?
Muistavatko puut sitä mitä on ollut?

قراءةٌ في ذاكرةِ الأشجار

أمشي كُلَّ خريفٍ في الغاباتِ
لأغسلَ وجهي بالأمطارْ
هذا ورقٌ أصفرُ . .
هذا ورقٌ أحمرُ . .
هذا ورقٌ مشتعلٌ كالنارْ . .
أسألُ نفسي:
وأنا أمشي فوق نُثَاراتِ الياقُوتِ
أهذا وَرَقٌ . . أم أفكارْ ؟ .
وهل الغابةُ تحزنُ أيضاً ؟ .
تبكي أيضاً . .
هل هي تشعُرُ بالتَذْكارْ ؟ .
هل تتألّمُ ؟ .
هل تتوجَّعُ ؟ .
هل تتذكَّرُ ماضيها الأشجارْ ؟ .

X

RAKKAUTTA ILMASSA

1

Kun olen rakastunut
tunnen itseni höyhenenkevyeksi
tunnen käveleväni pilvien päällä
varastavani auringon valon
ja metsästäväni kuita

الحبُّ في الهواء الطَلْق

1

حين أكونُ بحالة عشقٍ
أشعرُ أنـــّي صرتُ بوزن الريشَةِ
أَنـــّي أمشي فوق الغَيْمِ . .
وأسرِقُ ضوءَ الشمسِ . .
وأصْطَادُ الأقمارْ .

2

Kun olen rakastunut
tunnen että koko maailma on kotimaani
että voin ylittää valtameren
ja tuhannet joet
että voin liikkua ilman passia
niin kuin sanat... niin kuin ajatukset...

2

حين أكونُ بحالةِ عشقٍ . .
أشعرُ أن العالم أضحى وَطني
وبإمكاني أن أجتازَ البحرَ
وأعبرَ آلافَ الأنهارْ
وبإمكاني . .
أن أتنقَّلَ دُونَ جوازٍ
كالكَلِمَاتِ . . . وكالأفكارْ . .

3

Kun sinä olet rakastettuni
pelkoni häipyy
ja heikkouteni häipyy
tunnen olevani voimakkain
maailman naisista
ja jättäväni aiemmat kompleksini taakseni
lausun nimeäsi Pariisissa, Lausannessa ja
Milanossa

3

حين تكونُ حبيبي

يذهبُ خَوْفي . .

يذهبُ ضَعْفي . .

أشعر أنـــّي بين نساءِ الأرض الأقوى

أترُكُ عُقَدي الأولى خَلْفي

أهتِفُ باسْمِكَ

في باريسَ . .

وفي لوزانَ . .

وفي ميلانُو . .

4

Käyn maailman jokaisessa kahvilassa
toinen toisensa jälkeen
kerron tienvarren työntekijöille
ja bussinkuljettajille
parvekekukille
jopa muurahaisille kerron
ja mehiläisille
katukissoille
että olen rakastunut
Olen rakastunut
olen rakastunut
olen rakastunut

4

أدخُلُ كلَّ مقاهي العالَمِ

مقهىً . . مقهىً

أُخْبرُ عمَّالَ الطُرُقاتِ . .

وأُخْبرُ رُكَّابَ الباصاتِ . .

وأُخبرُ أزهارَ الشُرُفاتِ . .

وأُخبرُ حتّى النَمْلَ

وحتى النحْلَ

وحتّى قططَ الشارعِ

أنـــّي أهوى . .

أنـــّي أهوى . .

أنـــّي أهوى . .

XI

ISTUTA MINUT SANOJEN SEKAAN

1

Pelkään kovin
että tämä rakkaus muuttuu tavaksi
Pelkään kovin
että unelma muuttuu tuhkaksi
ja nämä hetket räjähtävät ilmaan
Pelkään kovin
että runous lakkaa
ja halut tukahtuvat

إزْرَعْني بينَ الكلمات . .

1

أخشى جدّاً . .

أن يتحوَّلَ هذا الحبُّ إلى عاداتْ

أخشى جدّاً . .

أن يحترقَ الحُلْمُ ، وتَنْفَجِرَ اللَحَظَاتْ

أخشى جدّاً . .

أن ينتهيَ الشعرُ ، وتختنقَ الرَغَباتْ

2

Pelkään kovin
että pilvet eivät pysy
että sade lakkaa
että metsän puut katoavat
Siksi toivon että istuttaisit minut
sanojen sekaan

2

أخشى جدّاً . .

أن لا يبقى غيمٌ . .

أن لا يبقى مطرٌ

أن لا تبقى أشجارُ الغاباتْ

ولذا . . أرجو أن تَزْرَعَني

ما بينَ الكَلِمَاتْ . . .

XII

NAISEN AIKA

Minun tunteillani ei ole talviaikaa
eikä kaipauksellani kesäaikaa
Kaikki maailman kellot käyvät samaa aikaa
silloin kun tapaan sinut
ja lakkaavat käymästä yhtaikaa
silloin kun
otat takkisi ja lähdet pois

التوقيتُ النسائيّ

لا يُوجدُ توقيتٌ شَتَويٌّ لمشاعري
ولا توقيتٌ صيفيٌ لأشواقي
إنَّ ساعاتِ العالمِ كلَّها
تضربُ في وقتٍ واحدْ
عندما يحينُ موعدي مَعَكْ
وتسكتُ في وقتٍ واحدْ
عندما
تأخذُ مِعْطفَكَ . . . وتنصرفْ .

XIII

YLITSE MUIDEN

Tiesin, ennen kuin synnyin, että rakastun sinuun
Ja tultuani tähän maailmaan rakastan sinua yhä
Suurenmoisimpia saavutuksiani naisena on se
että rakastan sinua

المُتَفوِّقة

كنتُ أدري - قبل أن أُولدَ - أنـــّي سأُحِبُّكْ . .
بعد أن جئتُ إلى العالم . . . ما زلت أحبُّكْ . .
إنَّ من أعظم أعمالي التي حقَّقتُها كامرأةٍ . . .
أنـــّي أُحبُّكْ . . .

XIV

IKUINEN RASKAUS

Kannan sinua niin kuin naaraskenguru
vatsassani
hyppään kanssasi puusta puuhun
kukkulalta kukkulalle
mantereelta mantereelle
kannan sinua yhdeksän kuukautta
yhdeksänkymmentä kuukautta
yhdeksänkymmentä vuotta
pelkään synnyttää sinut
etten kadottaisi sinua metsiin

الحَمْلُ الأبديّ

أحمِلُكَ كأنثى الكانغارو
في بَطْني . .
وأقْفِزُ بكَ مِنْ شَجَرةٍ إلى شَجَره . .
من رابيةٍ إلى رابيهْ . .
من قارّةٍ . . إلى قارّهْ . .
أحْمِلُكَ تسعةَ أشهُرْ . .
تسعينَ شهراً
تسعينَ عاماً
وأخافُ أن ألِدَكْ
حتى لا تضيعَ مني في الغابهْ . .

XV

LAPSEN TOTTELEMATTOMUUS

En ole vihainen vihallesi
enkä harmistunut salamoistasi
ukkosenilmastasi
myrskypuuskistasi
Tiedän että kaikki rikkomasi astiat
ja kaikki tekemäsi typeryydet
ovat vain
syntymässä olevan runon
esinäytös

شقاوة أطفال

لا أغضبُ من غَضَبكْ
ولا أتضايقُ من بَرْقكْ
ورعدِكْ
وجنونِ عواصفكْ .
إنَّني أعرف أن كلَّ الأواني التي تكسرُها
وكلَّ الحماقاتِ التي ترتكبِها
ليست سوى مقدّماتْ
لولادة القصيدهْ . .

XVI

SÄHKÖÄ

Keskikesällä
naiseuteni törmää
pieneen hikipisaraan
joka noruu sinun rinnallesi
Sinä tulet mereltä
ja maailma sähköistyy
ja sateet ryöppyävät maahan

كهرباء

في عزّ الصيفْ . .
تصطدمُ أنوثتي
بقطرة عَرَقٍ صغيرَهْ
تكرِج على صدركْ . .
وأنت قادمٌ من جهة البحرْ
فيتكهربُ العالمْ . .
وتهطلُ الأمطارْ . .

XVII

EPÄPERINTEINEN LUKUTAPA

Älä lue minua
oikealta vasemmalle
arabialaisittain
äläkä vasemmalta oikealle
latinalaisittain
älä ylhäältä alas
kiinalaisittain
Lue minua yksinkertaisesti
niin kuin aurinko ruohon lehtiä
niin kuin pikkulintu ruusun kirjaa

قراءة غير تقليدية

لا تقرأُني
من اليمين إلى اليسارْ
على الطريقة العربيَّةْ
ولا من اليسار إلى اليمينْ
على الطريقة اللاتينيَّةْ
ولا من فوق . . إلى تحتْ
على الطريقة الصينيَّةْ
إقرأني ببساطهْ
كما تقرأ الشمسُ أوراقَ العشبْ
وكما يقرأ العصفورُ كتابَ الوردهْ . .

XVIII

DEMOKRATIA

Ei ole demokratiaa se
että mies sanoo mielipiteensä politiikasta
ilman että kukaan häntä vastustaa
Demokratiaa on se että nainen sanoo
mielipiteensä rakkaudesta
ilman että kukaan tappaa häntä!

الديمقراطية

ليست الديمقراطيةُ
أن يقولَ الرجلُ رأيَه في السياسةْ
دون أن يعترضَهُ أَحَدْ
الديمقراطيةُ أن تقولَ المرأةُ
رأيَها في الحُبِّ . . .
دونَ أن يقتُلَها أَحَدْ !

XIX

MAAILMAN KORKEIN PUU

Kun olin lapsi
kuvittelin puun
olevan korkein paikka maailmassa
Kun minusta tuli nainen
ja kiipesin hartioillesi
ymmärsin sinun olevan kaikkia puita korkeampi
ja että uni sinun käsivarsillasi
on suloinen... suloinen
kuin uni kuunvalossa

أعلى شجرةٍ في العالم

عندما كنت طفلهْ . . .
كنت أتصوّرُ أن الشَجرَهْ
هي أعلى مكانٍ في العالمْ . . .
وعندما أصبحتُ امرأهْ
وتسلّقتُ على كتفيْكْ
عرفتُ أنـــّكَ أكثرُ ارتفاعاً من كلِّ الشَجَرْ . . .
وأنَّ النومَ بين ذراعَيْكْ . . .
لذيذٌ . . . لذيذْ
كالنومِ تحتَ ضوء القَمَرْ . . .

XX

EN SALLI

En salli heimon
tulla meidän väliimme
Sinä olet minun heimoni!

لا أسمح

لا أسمحُ للقبيلهْ . .

أن تتدخَّلَ بيني وبينكْ

أنتَ قبيلتي . . . ! ! !

XXI

JOS

Jos sinä jonain päivänä päätät
alkaa vihata minua
käytä asetta
jossa on kivunvaimennin

إذا

إذا قرَّرتَ يوماً
أن تكرَهَني . . .
فاستعملْ مسدَّساً
كاتِماً للألـــَمْ . . .

XXII

TUOKSU

Kun hyvästelen sinut lentokentällä
ja kasvosi häviävät tuntemattomaan
sinua kohtaan tuntemani hellyyden tuoksu leviää
kaikkialle
odotussalissa matkustajat tuntevat oudon
tuoksun
kärventyvän naisen tuoksun

رائحة

عندما أودِّعكَ في المطارْ . .
ويغيبُ وجهُكَ في المجهولْ . .
تنتشرُ رائحةُ حنيني إليكْ
ويَشُمُّ الناسُ في قاعةِ المسافرينْ
رائحةً غريبَهْ . .
رائحةَ امرأةٍ تحترقْ . . .

XXIII

MIKSI SUUNI ON OLEMASSA?

Jos en voi juoda
kahviani sinun kanssasi
miksi kahvilat ovat olemassa?
Jos en voi kuljeksia
kanssasi ilman päämäärää
miksi kadut ovat olemassa?
Jos en voi lirkuttaa
nimeäsi ilman pelkoa
miksi kielet ovat olemassa?
Ja jos en voi huutaa: "Rakastan sinua"
mitä hyötyä minun suustani on?

لماذا فمي ؟ .

إذا كنتُ لا أستطيعُ أن أشربَ
القهوةَ معكْ . .
فلماذا وُجدَتِ المقاهي ؟ . .
وإذا كنتُ لا أستطيعُ أن أتسكَّعَ
معكَ بغير هَدَفْ
فلماذا وُجدتِ الشوارعْ ؟ . .
وإذا كنتُ لا أستطيعُ أن أتغرْغَرَ
باسْمِكَ بلا خوفْ . .
فلماذا كانتِ اللُّغَاتْ ؟ . .
وإذا كنتُ لا أستطيعُ أن أصرخَ)أُحبُّكْ . (.
فما جدوى فمي ؟ . .

XXIV

LAILLISUUS

En pyydä tätä aikakautta
tunnustamaan rakkautemme laillisuutta
Sinä ja minä
annamme tälle aikakaudelle laillisuutensa

شرعيّة

لا أطلبُ من هذا العَصرْ
أن يعترفَ بشرعيَّة حُبِّنا
فأنا . . . وأنتْ . . .
نمنحُ هذا العصرَ شرعيّتَهْ .

XXV

UUSI MÄÄRITYS KOLMANNELLE MAAILMALLE

Koska rakkaus on meillä
kolmannen luokan mielenliikutus
ja nainen on kolmannen luokan kansalainen
ja runokirjat kolmannen luokan kirjoja
meitä kutsutaan kolmannen maailman kansoiksi

تعريفٌ جديدٌ للعالم الثالث

لأنَّ الحبَّ عندنا
انفعالٌ من الدرجة الثالثَهْ . . .
والمرأةَ مواطنةٌ من الدرجة الثالثهْ . . .
وكُتُبَ الشعرِ ، كُتُبٌ من الدرجة الثالثهْ . . .
يسمونَنا شعوبَ العالمِ الثالثْ . . .

XXVI

PROFEETTOJEN LUOMINEN

Kaikki uskonnot siirtyvät meille perintönä
paitsi rakkaus
Se on ainoa uskonto
joka luo omat profeettansa

يخترع انبياءه

كل الدِيَاناتِ تنتقلُ إلينا بالوراثَهْ . . .

إلا الحبَّ . .

فهو الدينُ الوحيدْ

الذي يخترعُ أنبياءَهْ . . .

XXVII

KEMIAA

Rakkaus on ruumiinkemian kumous
ja rutiinien rohkea kieltäminen
biologian voima
Kaipaus sinua kohtaan on paha tapa
enkä tiedä kuinka pääsisin siitä eroon
Rakkaus sinua kohtaan on suurta
tottelemattomuutta
jota en edes toivo saavani anteeksi

كيمياء

الحبُّ هو انقلابٌ في كيمياء الجَسَدْ
ورَفْضٌ شجاعْ
لروتين الأشياءْ
وسُلطةِ البيولوجيا . .
والشوقُ إليك عادةٌ ضارَّة
لا أعرفُ كيف اتخلَّصُ منها . .
وحبُّكَ معصيةٌ كبرى
لا أتمنّى أن تُغْفَر . .

XXVIII

VAPAA SATAMA

Lukuisat laivat ovat pyytäneet
turvapaikkaa silmieni satamista
Mutta olen torjunut ne kaikki
vain sinun aluksillasi
on oikeus turvapaikkaan
minun aluevesilläni
Vain sinun aluksesi
matkaavat veressäni
ilman lupaa

الميناء الحرّ

طَلَبتْ سفنٌ كثيرهْ
اللجوءَ إلى مرافىء عينيَّ
فرفضتُها جميعاً
مراكبُكَ وحدَها . . .
هي التي تملكُ حقَّ اللجوءْ
إلى مياهي الأقليميهْ . . .
مراكبُكَ وحدَها . . .
هي التي تسافرُ في دمي . . .
دونَ استئذانْ . . .

XXIX

VAIN YKSI KAUPUNKI

Kaikki maailman kaupungit vaikuttavat minusta
hämäriltä pisteiltä kartalla
paitsi yksi
se, jossa rakastuin sinuun
ja josta siten tuli
kotimaani

إلا مدينةً واحدة

كلُّ مدائن العالم تبدو لي على الخارطةْ
نِقَاطاً وهميَّةْ . . .
إلا مدينةً واحدةْ . .
أحببتُكَ فيها . . .
وأصبحتْ فيما بعدُ . .
وطني . . .

XXX

ÄITIYS

Iloni sinut tavatessani
on kuin sikiön ensimmäiset sydämenlyönnit
kohdunseinämää vasten
kuin Beethovenin Viidennen sinfonian
ensimmäiset soinnut
Sinä mieleni poimuista nouseva mies
missä oletkin tämän maailman kartalla
muista äitiyttäni

أُمُومَة

فَرَحي بلقائكْ
كالضَرْبـــَةِ الأولى للجنين على جدران الرَحِمْ .
كالحركةِ الأولى من سيمفونية بيتهوفن الخامسهْ
فيا أيُّها الرجلُ الطالعُ من تشقُّقات فكري .
حيثما تكونُ على خريطة هذا العالمْ
تذكَّرْ أُمُومَتي . . .

XXXI

ENNUSTUS

Äitini merkitsi sinut muistiini
jo ennen kuin synnyin
hän ennusti että sinä olet minun
niinpä minä kiirehdin syntymääni

نُـــبُوءة

وَشَمَتْكَ أُمّي على ذاكرتي
قبلَ أن أُولَدْ
وتنبَّـــأتْ بأن تكونَ لي . . .
فاسْتَعْجَلتُ الولادَهْ . . .

XXXII

MAAILMAN PISIN JOKI

Tanssiessani kanssasi
vyötäröni muuttuu vehnäntähkäksi
ja hiukseni muuttuvat
maailman pisimmäksi joeksi

أطولُ نهرٍ في العالم

عندما أرقصُ مَعَكْ
يصبحُ خَصرْي سُنْبُلَةَ قمحْ
ويصبحُ شَعْري
أطولَ نهرٍ في العَالَمْ . . .

XXXIII

RAKASTUNEEN ETUOIKEUDET

Kasvosi ovat minun passini
jolla minä kierrän maailmaa
käyn sillä kaikissa satamissa ja lentokentillä
kun passintarkastajat näkevät sinut
kätkeytyneenä silmiini
he ohjaavat minut VIP-tiloihin
ja tuovat minulle kukkia ja virvokkeita
he antavat minulle etusijan
koska olen rakastunut...

امتيازات العشَّاق

وجهُكَ جوازُ سفري
أجوبُ به العالمْ
وأدخلُ به جميعَ الموانىء والمطاراتْ . .
وعندما يراكَ رجالُ الأمنْ . .
مخبوءاً في عَيْنيّ
يفتحونَ صالةَ الشَرَف لي
ويقدّمونَ المرطبات والأزهارْ
ويُعطونَني أفضليةَ المرورْ
لأنـــّني عاشِقَهْ . . .

XXXIV

VIIMEINEN SATAMA

Lupaan sinulle että olen kotimaasi
Lupaa sinä minulle että olet pääkaupunkini
Lupaan että olen unelmiesi laiva
Lupaa sinä että olen viimeinen satamasi
Lupaan olla sinun pilvesi
Lupaa sinä olla minun sateeni

آخرُ المرافىء

أعِدُكَ أن أكونَ وطنَكْ
فعِدْني أن تكونَ عاصمتي
أعِدُكَ أن أكونَ سفينةَ أحلامِكْ . .
فَعِدني أن أكونَ آخِرَ مرافِئكْ . . .
وعِدتُكَ أن أكون غَيْمتَكْ
فعِدْني أن تكون مَطَري . . .

XXXV

IDENTITEETTI

Ihmiset tuntevat minut sinun kauttasi
sinä olet minun parfyymini

هويَّة

يعرفُني الناسُ بِكْ
فأنتَ عطري الخُصُوصيّ . . .

XXXVI

MAHDOTON MATKA

Pelkään avata laukkujani
matkalta palattuani
Aina kun haluan ripustaa vaatteeni
sinä tulet esiin kuin kala matkalaukun sisältä
ja ripustat minut kyynelteni köysiin

السَفَرُ المستحيل

أصبحتُ أخافُ فَتْحَ حقائبي
عندما أعودُ من السَفَرْ
فكلما أردتُ تعليقَ ثيابي
خرجتَ لي كالسمكة من جوف الحقيبهْ
وعلَّقتَني على حبالِ دُمُوعي . .

XXXVII

KIRSIKANMARJA

Sinun äänesi musiikki
ja Claydermanin piano
kaksi siipeä joilla lennän luoksesi
Avaahan huulesi
jotta voin pudota kuin kirsikanmarja niiden
väliin

حَـــبَّةُ كَرَز

موسيقى صوتكْ

وبيانو كليدرمانْ . . .

جناحان أطيرُ بهما نحوكْ

فافْـــتَحْ شفتيكْ . . .

لأسقطَ كحَبَّةِ كَرَزٍ بينهما . .

XXXVIII

RUKOILEVA NAINEN

Sormesi palavat pöydällä
kuten kynttilät kirkossa
ja minä
haluan rukoilla

المصلّية

أصابعُكَ تشتعلُ فوق الطاوِلهْ
كشَمْع الكَنَائِسْ
وأنا . . .
أُريدُ أن أُصلّي . . .

XXXIX

HYSTERIA

Sinä joka johdatit minut hulluuden maailmaan
ja lukitsit oven perässäni
anna minun olla
sillä minä olen onnellinen maatessani
sinun hulluutesi auringossa

هيستيريا

يا أيـــُّها الرجلُ الذي أدخلني عالَمَ الجُنونْ . .
وأقفلَ البابَ عليّ
أُترُكْني كما أنا . . .
فأنا سعيدةٌ بالاسْتلقاءْ
تحتَ شَمْسِ جُنُونـــِكْ . . .

XL

KALLEIN HELMI

Kun olin lapsi
kuuntelin lumoutuneena
tarinoita kotiseutuni helmenmetsästäjistä
siitä kuinka rohkeat sukeltajat
antoivat henkensä saadakseen kauniin helmen
Kun vartuin naiseksi
ja sukelsin rakkautesi mereen
ymmärsin kuinka suloista on sukeltaa
tuntemattomaan
saadakseni sinut
elämäni kallisarvoisimman helmen

الدانةُ الأغلى

عندما كنتُ طفلَهْ . .
كنتُ أستمعُ مأخوذةً
إلى حكايا صيد اللؤلؤ في بلادي
وكيف كان الغوَّاصونَ الشجعانْ . .
يعطونَ حياتهم للفوز بدانةٍ جميلَهْ . . .
وعندما أصبحتُ امرأهْ
ودخلتُ بحرَ حُبِّكْ
عرفت لذَّة الغَوْصِ في المجهولْ
لأحصلَ عليكْ
يا أغلى دَانَةٍ في حياتي . .

XLI

RAKKAUDEN ISKU

Sveitsissä minulle sanottiin:
"Pukeudu paksuun villaan
jottei kylmyys iske"
Tottelin
ja laitoin päähäni tuhat hattua
ja päälleni tuhat villapaitaa
Mutta huolimatta kaikesta millä suojasin
ruumiini
unohdin suojata sydämeni
johon osui rakkauden isku

ضَرْبة حُبّ

يَقُولونَ لي في سويسرا
إلْـــبَسي ثياباً صُوفيَّةً سميكهْ
كي لا تُصَابي بضَرْبـــَة بَرْد
أطعتُهُمْ . . .
وتدثَّرتُ بألف قُـــبَّـــعَهْ . .
وألف كَنْزَة صُوفْ . .
ولكنَّني رَغْمَ كلِّ ما حصَّنتُ به جَسَدي . .
نسيتُ أن أُحَصِّنَ قلبي . .
فأُصِبْتُ بضَرْبـــَة حُبْ . . .

XLII

ESPRESSO

En voi kuvitella
että se joka keksi espresson
olisi tehnyt sen vain yhtä ihmistä varten
sillä silloin hän olisi typerys
joka ei tiedä mitään kahvin valmistuksen
taiteesta
eikä tiedä mitään rakkauden taiteesta

إكْسبرسُو

لا أتصوَّرْ
أنَّ الذي صَنَع قهوةَ (الإِكسبرسُو)
صنعها لشَخْصٍ واحدْ . . .
وإلاّ كان رجلاً غبيّاً
لا يعرفُ شيئاً عن صناعةِ القَهْوَهْ
ولا يعرف شيئاً عن صناعة العِشقْ . .

XLIII

UTELIAISUUS

Euroopan kahviloissa
luen sanomalehteäni yksin
Arabialaisissa kahviloissa
kaikki lukevat sitä minun kanssani

فُضُول

في المقاهي الأوربيَّهْ
أقرأُ جريدتي وحدي . . .
وفي المقاهي العربيه
يقرأ كلُّ الجالسينَ جريدتي معي . .

XLIV

RUKOUS

Eräänä yönä rukoilin Jumalaa
että hän vapauttaisi minut rakkaudestasi
Jumala vastasi rukoukseeni
ja muutti minut kiveksi

دُعاء

دعوتُ اللهَ ذاتَ ليلهْ . .
أن يحرِّرَني من حُبّكْ
فاستجابَ اللهُ لدعائي
وحوَّلني إلى حَجَرْ . .

XLV

TYPERYYS

Tuomme sakset
ja leikkaamme niillä siteet väliltämme
juhlanäytöksessä
Sitten tajuamme että emmehän me sidettämme
leikanneet
vaan omat sormemme

حماقة

نجيءُ بِمِقَصّ . .
ونقطعُ به شريطَ علاقتِنا
في احتفالٍ مسرحيّ
ثم نكتشفُ أننا لم نقطعِ الشريطْ . .
وإنـــّما قطعنا أصابعَنَا . . .

XLVI

NAISEN SALAISUUS

Sano minulle: "Rakastan sinua"
Sano minulle: "Rakastan sinua"
Tiedän että vihaat toistamista
ja tiedän mitä mieltä olet äänettömästä puheesta
ja hiljaisuudesta joka puhuu
Mutta naisena
rakastan sitä joka raapii naiseuteni ihoa

سرٌّ نسائيّْ

قل لي : أُحبُّكِ
قل لي : أُحبُّكِ
أعرف أنـــَّكَ تكرهُ التَكْرارْ
وأعرفُ رأيـــَكَ في الكلامِ الصامتْ . .
وفي الصمتِ الذي يتكلَّمْ
ولكنَّني كامرأهْ . .
أحِبُّ من يحُكُّ لي جِلْدَ أُنوثتي . .

XLVII

ÄITIYDEN HINTA

En voi sanoa sinulle: "Ei"
enkä voi vastustaa pieniä oikkujasi
Sinä hyödynnät lapsuuttasi älykkäästi
ja minä maksan äitiyden hinnan

ثمنُ الأمومة

لا أستطيعُ أن أقولَ لك : لا . .
ولا أستطيعُ أن اقفَ في وجه
نَزَواتكَ الصغيرَهْ . .
فأنتَ تستغلُّ طفولتَكَ بذَكَاءْ . .
وأنا أدفعُ ثمنَ أُمومتي . .

XLVIII

JOS HEITTÄYTYISIN ALAS

Jos minä heittäytyisin alas tämän maailman
huipulta
päästäkseni eroon rakkautesi oopiumista
minut löydettäisiin
makaamasta sinun käsivarsiltasi

لو رميتُ نفسي . .

لو رميتُ نفسي من قِمَّة هذا العالمْ
لأتخلَّصَ من أفْيُون حُبِّكْ . .
لَوجَدني الناسْ
مُمَدَّدةً بين ذِرَاعَيْكْ . .

XLIX

LINNUT

Minua eivät häiritse huhut
joita sinusta ja minusta kerrotaan
Päinvastoin
avaan niille kotini ikkunat
tarjoan vehnänjyviä kämmeneltäni
ja annan niiden leikkiä vaatekaapissani
sillä minun kotiseudullani huhut rakkaudesta
ovat kauniita lintuja
ja minä kieltäydyn tappamasta lintuja

عصافير

لا تُضايقُني الإِشاعاتْ
التي يروونَها عنكَ وعنّي . .
بل على العكسْ . .
إنَّني أفتحُ لها نوافذَ بيتي
وأقدّمُ لها القمحَ على راحَتي . .
وأتركُها تلعَبُ في خزانة ثيابي .
إنَّ إشاعات الحبّ في بَلَدي . .
عصافيرُ جميلهْ . .
وأنا أرفضُ قَتْلَ العَصَافيرْ . . .

L

VIIMEINEN TAISTELU

Sinä olet mies jolla on ylenpalttisesti naisia
kun tulet illalla luokseni
kajaliin, parfyymiin ja kynsiin sonnustautuneena
minä pyyhin haavasi ruusuvedellä
kerjään sinua riisumaan kypäräsi
heittämään miekkasi lattialle
ja tekemään minusta
viimeisen taistelusi

المعركة الأخيرة

رجلٌ أنتَ مكتظٌ بالنساء حتى التُخْمَهْ . .
وحينَ تأتيني مساءً
مُثْخَناً بالكحْلِ ، والعِطْر ، والأظافرْ . .
أَمْسَحُ جراحَكَ بماء الوَرْدْ . .
وأتوسّلُ إليكَ ، أن تَخْلَعَ خُوذتَكْ
وترمي سَيْفَكَ على الأرضْ . .
وتجعلَني . . .
معركتكَ الأخيرَهْ . . .

LI

SIVISTYS

Olet ensimmäinen tuntemani sivistynyt mies
joka ei pidä seksiä kansallisena vaatimuksena
eikä tee vuoteesta
saarnastuolia

ثقافة

أَنتَ أوَّلُ مثقَّف عَرَفْــتُهْ
لا يعتبرُ الجِنْسَ مطلباً قومياً
ولا يتَّخِذُ من السريرْ
مِنْبَراً للخطابــَهْ . .

LII

RAKKAUS JA VANKILEIRI

Tuo ympyrä jonka piirsit kiinalaisella musteella
mieleni, makujeni ja tapojeni ympärille
ruumiini jokaisen huokosen ympärille
jokaisen sielunliikkeeni ympärille
elämäni kaikkien pienten ja suurten asioiden
ympärille
Tuo ympyrä
on alkanut ottaa vankileirin muodon
Älä kiristä ympyrää liiaksi
sillä haluan sinun olevan rakkauteni
en vanginvartijani

الحبُّ والمعتقل

هذه الدائرةُ التي رسمتَها بالحبر الصينيّ
حول فكري . وذوقي . وعاداتي
حولَ كلِّ بُوصَةٍ من جَسَدي
وكلِّ موجةٍ من تموّجاتِ نفسي
وكلِّ صغيرةٍ . . وكبيرةٍ في حياتي . .
هذه الدائرهْ . . .
بدأتْ تأخُذُ شَكْلَ المُعْتَقَلْ
فلا تُضيِّقْ الدائرة عليَّ كثيراً
لأنني أريدكَ حبيبي . .
لا سَجّاني . .

LIII

SINUN KÄSIVARSILLASI

Sinun käsivarsillasi
maanpakolaisuus muuttuu
kotimaaksi

بين ذراعيكْ

بينَ ذراعيكْ
يتحوَّلُ المنفى . . .
إلى وَطنْ . .

LIV

KUN

Kun nainen rakastaa
hänen verensä muuttuu
purppuranpunaiseksi

عندما

عندما تكونُ المرأة في حالة عِشْقْ
يصير لونُ دمِها . . .
بَنَفْسَجيّاً . .

LV

TOINEN KOPIO

Älä kulje vierelläni
Leiman-järven rannoilla
ettei järvi luule
että olen sinun toinen kopiosi

النسخة الثانية

لا تمشِ إلى جانبي . .

على ضفاف بحيرة الليمانْ . .

حتى لا تظنَّ البحيرهْ

أنني نُسْخَـــتُكَ الثانيَهْ . .

LVI

MOZARTIN TALOSSA

Kun astuimme Mozartin taloon Salzburgissa
ja hän näki minut sinun kanssasi
näki arabialaisen kajalin silmissäni
hän istui vanhan pianon ääreen
ja soitti meille Figaron häät
unohtaen kaikki turistit

في بيت موزارت

عندما دخلنا منزل موزارت في سالزبورغْ . . .

ورآني مَعَكْ . .

ورأى الكحْلَ العربيَّ في عينيّ

جلسَ على البيانو القديمْ . .

وعزف لنا مقطوعة)زواج فيغارو . (.

ونسيَ جميعَ السائحينْ . .

LVII

KYSYMYKSET

Minulta kysytään taivaan väriä
Onko se sininen?
Vai punainen?
Ehkä violetti?
Minä pyydän osoittamaan kysymyksen sinulle
sillä sinä olet minun taivaani

أسئلة

يسألونني ما لونُ السماءْ ؟ .

هل هي زرقاءْ ؟ .

أم حمراءْ ؟ .

أم بنفسجيَّهْ ؟ . .

فأطلب منهم ، أن يتوجَّهُوا بالسؤال إليكْ . .

لأنكَ سَمَائي . .

LVIII

ITSEHALLINTO

Sinä olet kuin vanha siirtomaahallitsija
otat haltuusi minun kaivokseni
viljani, hedelmäni ja metallini
luonnonrikkaudet
Pidät lujassa otteessasi maata
ja sen omistajatarta
Minä en halua ajaa sinua pois
enkä hukuttaa silmissäni purjehtivia laivojasi
Mutta haluan että suot minulle
vaikka vain koeajaksi
jonkinlaisen itsehallinnon

حكمٌ ذاتي

أنتَ كالاستعمار القديمْ
تضعُ يَدكَ على مناجمي
وقمحي ، وفاكهتي . . ومَعَادني . .
وثرواتي الطبيعية . .
وتتشبّثُ بالأرضْ . .
وصاحبةِ الأرضْ . .
وأنا لا أريدُ أن أطردَكْ
وأغرقَ سفنَكَ الراسيةَ في مياه عينيّ . .
ولكنني أريدُ أن تَمْنَحَني
– ولو على سبيل التجربة –
نوعاً من أنواع الحكم الذاتي ! ! .

LIX

UTELIAISUUS

Tiedän olevani ensimmäinen nainen elämässäsi
mutta paholainen joka juo kahvia
kanssamme joka aamu
saa minut aina kysymään sinulta:
"Entä kuka on toinen?"

فضول

أعرف أنني المرأةُ الأولى في حياتكْ
ولكنَّ الشيطانَّ الذي يشربُ القهوةَ
معنا كلَّ صباحْ
يظلُّ دائماً يحرِّضني كي أسألـــَكْ . .
«ومَنْ هي الثانَيهْ ؟»

LX

POLIITTINEN SORTO

Ennen kuin tapasin sinut
ajattelin että aivopesu
on tyypillistä totalitaarisille valtioille
Sen jälkeen kun opin tuntemaan sinut
ja sinä aivopesit minut
kaikista kahviloista joissa olin käynyt ennen
sinua
kaikista rannoista joiden vesissä olin kylpenyt
ennen sinua
kaikista miehistä jotka olivat kutsuneet minut
illalliselle ennen sinua
aloin ymmärtää
että poliittinen sorto
ja tunteiden sorto
ovat yksi ja sama instituutio

قمع سياسي

قبلَ أن أعرفَكْ . .
كنتُ أظنُّ أن عمليَّاتِ غسيل الدماغْ . .
هي من طبيعة الدول الاستبداديَّهْ
بعد أن عرفتُكْ . .
وغسلتَ دماغي . .
من كلِّ المقاهي التي دخلتُ إليها قبلَكْ . .
وكلِّ الشواطىء التي كنتُ أستحمّ في مياهها قبلَكْ . .
وكلِّ الرجال الذين دعوني إلى العشاء قبلَكْ
بدأتُ أفهمْ
أن القمعَ السياسيّ . .
والقمعَ العاطفيّ
هما مؤسَّسَةٌ واحدهْ . .

LXI

ONKO SE RAKKAUS

Kuulen veressäni epänormaalin metelin
onkohan se rakkaus?

هل هذا هو الحُبّ ؟

أسمعُ في دمي ضجةً غيرَ اعتياديهْ
هل هذا هو الحُبّ ؟ ؟ .

LXII

JOS OLISIN TIENNYT

Jos olisin tiennyt sinun rakastavan
kirjoja niin intohimoisesti
olisin ostanut vaatteeni kirjakaupoista

لو كنت أعرف . . .

لو كنتُ أعرف أنكَ تهوى الكُتُبَ
إلى هذا الحدّ .
لاشْتَرَيْتُ أثوابي من المكْتَبَاتْ . . .

LXIII

LUOTI

Ammuin luodin kohti tuoksuasi
kohti ääntäsi
kohti sitä tuolia jolla istut
ja sanomalehteä jota luet
kultaketjua kaulallasi
Ammuin sinua kohti viisi luotia
kuudennen jälkeen
minä kaaduin maahan

رصاصة . . .

أَطلَقتُ الرصاصَ على رائحتكْ
على صوتِكْ . .
على المقعد الذي تجلسُ عليهْ . .
والجريدةِ التي تقرؤها . .
والسِلْسَالِ الذهبيِّ الذي تضعُهُ في صدركْ
أطلقتُ عليكَ خَمْسَ رصاصاتْ
وبعدَ الرصاصةِ السادسَهْ . .
سقطتُ أنا . .

LXIV

YHTÄSUURUUDET

Vehnänjyvä + vehnänjyvä = Vehnäntähkä
Kyyhkynen + kyyhkynen = Kesä
Huuli + huuli = Kirsikkatarha
Lintu + kaksi siipeä = Vapaus
Muste + paperi = Kulttuurivallankumous
Minun käteni + sinun kätesi = Kultaseppien basaari
Mies + nainen = Kaksi maadoittamatonta sähköjohtoa
Sinä + minä = Runollinen värinä maapallon ihon alla

معادلات

قمحة + قمحة = سنبلة

حمامة + حمامة = صيف

شفة + شفة = بستان كرز

عصفور + جناحان = حرية

حبر + ورق = ثورة ثقافية

يدي + يدك = سوق صاغه

رجل + امرأة = سلكان كهربائيان مكشوفان

أنت + أنا = قشعريرة شعرية تحت جلد الكرة الأرضية .

LXV

PAKENEVA KUU

Huudan ääneen: "Rakastan sinua"
Ja kuu jättää kotinsa, vaimonsa ja lapsensa
ja ryömii lakanoideni alle

القمرُ الهارب

أصرخُ : أُحِبُّكْ

فيتركُ القمرُ بيتَهُ . . وزوجتَهُ . . وأولادَهْ . .

ويندسُّ تحت شراشفي . .

LXVI

KAIKKEIN KAUNEIN SIIRTOMAAHALLITSIJA

Olen vanha jäsen
ihmisoikeuksia puolustavassa järjestössä
aina siitä asti kun olin opiskelija
osallistuin kaikkiin marsseihin
jotka vaativat siirtomaahallinnon lopettamista
Mutta tutustuttuani sinuun
unohdin kaikki oikeuteni
en enää pyri ajamaan sinua pois
sinä kaikkein kaunein siirtomaahallitsija

يا أجملَ المستعمِـــرين

إنَّني إحدى الأعضاء القديماتْ
في منظَّمة الدفاع عن حقوق الإنسانْ
ومنذ أن كنتُ طالبهْ
وأنا أمشي في كلِّ المسيراتْ
التي تطالبُ برحيل الاستعمارْ
ولكنني منذ عرفْـــتُكْ
نسيتُ حقوقي
و لم أعُدْ متحمسةً لرحيلك عنّي . .
يا أجملَ المستعمِـــرينْ ! !

LXVII

MAANJÄRISTYKSEN JÄLKEEN

Jokaisen vierailusi jälkeen
istun, kuten maanjäristyksen uhrit,
tuolini reunalla
ja lasken menetyksiäni
ja kokoan sirpaleitani

بعد الزلزال

بعدَ كلِّ زيارةٍ من زياراتِكْ
أجلسُ - كضحايا الزلازلْ -
على طرَف مقعدي
أُحصي قتلايَ . .
وأجمعُ فتافيتي . .

LXVIII

KAKSINAISUUS

Miten kaunopuheinen ja soljuva sinä oletkaan
kun puhut
arabinaisen umpikujasta
ja historiallisen eristyksen purkamisen
välttämättömyydestä
puhut arabinaisen kielestä
hänen järjestään
hiekkaan haudatusta ruumiistaan
Mutta on yllättävää
että kirjoittaessasi
laitat "naisen" aina
lainausmerkkeihin

إزدواجية

كم أنتَ بليغٌ ومتدفّقْ
عندما تتحدّث
عن مأزق المرأة العربيّهْ
وضرورة فكِّ الحصار التاريخي
عن فمها . .
وعقلها . .
وجسدِها المطمُورِ تحت الرملْ
ولكنَّ ما يدهشني
أنـــّكَ عندما تكتُبْ
تضعُ المرأةَ دائماً
«بين قوسَيْنْ» . . .

LXIX

EPÄPOLIITTINEN TURVAPAIKKA

Huudan ääneen: "Rakastan sinua"
ja kyyhkyset lentävät kirkkojen katoilta
rakentaakseen pesänsä
minun hiusteni kiharoihin

لجوءٌ غيرُ سياسي

أصرخُ : أُحِبُّكْ

فتتركُ الحمائمُ سقوفَ الكنائسْ

لتعمّرَ أعشاشَها

في طيّات شَعْري . .

LXX

PALUU SELLIIN

Kun arabitar matkustaa
Pariisiin, Lontooseen tai Roomaan
Hän ottaa välittömästi kyyhkysen muodon
räpyttelee patsaiden yllä
siemailee vettä suihkulähteistä
ruokkii hanhia kädestään
Paluumatkalla
kun lentokapteeni pyytää kiinnittämään
turvavyöt
ja olemaan tupakoimatta
unelma haihtuu
suihkulähteiden musiikki kuivuu pois
hanhien valkoiset sulat sirottuvat hujan hajan
ja hän palaa muiden kanojen kanssa
takaisin kennoonsa

العودةُ إلى الزنزانة . .

عندما تسافرُ امرأةٌ عربيَّةْ
إلى باريسَ . . أو لندن . . أو روما . .
تأخذُ على الفور شكلَ حمامةْ
ترفرف فوق التماثيلْ
وتحسو الماءَ من النوافير
وتُطعم بيدها بطَّ البحيراتْ
. . . وفي طريق العودة . .
عندما يطلبُ قائدُ الطائرة ربطَ الأحزمةْ
والامتناعَ عن التدخينْ
يتبدَّد الحلُمْ . .
وتجفُّ موسيقى النوافيرْ
ويتناثرُ ريشُ البطّ الأبيضْ
وتدخلُ مع بقيَّة الدَجاجاتْ . .
إلى قُنِّها . . .

LXXI

SORMUS

Huudan: ”Rakastan sinua”
ja suuni on pyöreä
kuin rubiinisormus

الخاتم

أصرُخُ : أُحِبُّكْ

فيستدير فمي

كخاتَم الياقُوتْ . .

LXXII

KAHVILAKULTTUURIA

Opetit minua
muun muassa
nauttimaan espressoni
pienissä italialaisissa kahviloissa
Comon
Venetsian
San Remon rannoilla
Mutta kun lähdit
roomalainen kulttuuri lähti mukanasi
Julius Cesar surmattiin
ja espresson tuoksu
pisti kuin veitsi kylkeeni

حضارة القهوة

علَّمتَني . . .
من بين ما علَّمتَني
أن أشربَ قهوة الأكسبرسو
في المقاهي الإيطالية الصغيرَهْ
على شواطيء كومو ،
وفينيسيا . .
وسان ريمو . .
وبعدما رحلتَ
رحلتْ الحضارةُ الرومانيهْ معكْ
وقُتِلَ يوليوسْ قيصرْ . .
وصارت رائحةُ الإكسبرسو
تدخُلُ كالسكّين في خاصرتي . .

LXXIII

KIELELLINEN HUOMAUTUS

Ei ole tärkeätä että sanot
rakastavasi minua
Tärkeätä on että minä tiedän
millä tavalla sinä rakastat minua

ملاحظةٌ لغويّة

ليس مُهمًّا أن تقول:

إنَّكَ تُحِبُّني .

المهمّ أن أعرفَ

كيف تُحبّني .

LXXIV

YRITÄ KEKSIÄ MINUT

Olen väsynyt perinteiseen puheeseen
rakkaudesta
olen väsynyt liehittelemään kuolleita
olen väsynyt kuolleiden kukkiin
istumiseen illallispöydässä
joka ilta
Qais ibn al-Mulawwahin
Jamil Buthainan
ja muiden Udhri- rakkauskerhon ainaisjäsenten
kanssa
Yritä päästä tekstistä irti hieman
yritä keksiä minut

حاولْ أن تخترعَني

تعبتُ من الكلام التقليديِّ
عن الحُبّ
تعبتُ من غَزَل الموتى . .
وأزهار الموتى . .
والجلوس على طاولة العشاءْ . .
كلَّ ليلَهْ
مع قيس بن الملوَّحْ
وجميلِ بُثَيْنَهْ
وبقيةِ الأعضاء الدائمينْ
في نادي الحُبّ العذريّ
حاولْ أن تخرجَ عن النصّ قليلاً . .
حاول أن تخترعَني . .

LXXV

SINÄ OLET KOTIMAANI

Minulla ei enää ole kotimaata johon palaisin
tee siis käsivarrestasi minulle kotimaa
he ottivat haltuunsa minun aikani
niinpä sinusta tuli aika

وطني أنت

لم يبقَ لي وطنُ أعودُ إليهِ . .
فاجْعَلْ من ذراعَيْكَ الوَطنْ
هُمْ صادَرُوا زَمَني
فأصْـــبَحْتَ الزَمَنْ .

LXXVI

KIITTÄMÄTTÖMYYS

Lapsi imee äitinsä rintoja
kunnes on kylläinen
hän lukee äitinsä silmien kautta
kunnes oppii lukemaan ja kirjoittamaan
hän varastaa äidin lompakosta
ostaakseen tupakka-askin
hän kävelee äidin hauraiden luiden päällä
kunnes valmistuu yliopistosta
Kun hänestä tulee mies
hän istuu jalat ristissä
jossakin hienostokahvilassa
hän pitää lehdistökonferenssin sanoakseen
että naisella on vain puoli järkeä
puoli uskontoa
ja hän saa aplodit kärpäsiltä
ja kahvilan tarjoilijoilta

عقوق

يرضعُ الطفلُ من ثَدْيَيْ أمِّهْ . .
حتَّى يشبَعْ . .
ويقرأ على ضوء عينيْها
حتى يتعلَّمَ القراءةَ والكتابـــَهْ . .
ويَسرِق من كيس نقودها
ليشتريَ علبةَ سجائرْ
ويمشي فوق عظامها النحيلَهْ
حتى يتخرَّجَ من الجامعَهْ
وعندما يصبح رجلاً
يضع ساقاً فوق ساقْ
في أحد مقاهي المثقفينْ
ويعقد مؤتمراً صحفياً يقول فيه:
إن المرأةَ بنصفِ عقلْ . .
وبنصفِ دينْ . .
فيصفِّقُ له الذبابْ
وغرسوناتُ المقهى . .

LXXVII

UNIVERSAALI RAKKAUS

Kun rakastan sinua
ylitän yksityisen suhteen rajat
astuakseni rakkauden suhteeseen
koko maailman kanssa

الحبُّ على مستوى الكون

عندما أُحِبُّكْ
أتجاوزُ حدودَ العلاقة الخاصَّةْ
لأدخلَ في علاقة حبٍّ
مع العالم كلّهْ . . .

LXXVIII

LOMA

Toivon että antaisit minulle lomaa
vaikka vain muutamaksi päiväksi
jotta voisin korjata kaiken tämän tuhon
jonka olet jättänyt huulilleni
jotta voisin järjestää tämän kaaoksen
jonka olet jättänyt joka paikkaan
huoneeni seinille
sydämeni seinämiin
Toivon että menisit vähän etäämmälle
jotta voisin erottaa
kahvini aromin
vereni tuoksusta

إجازة

أتمنّى أن تُعطيَني إجازهْ
ولو لبضعةِ أيامْ
أرمّمُ فيها كلَّ هذا الخرابْ
الذي تركتَهُ على شفتيّ
وأعيدُ النظرَ في هذه الفوضى
التي تركتَها في كلّ مكانْ
على جدران غرفتي
وعلى جدران قلبي
أتمنّى أن تبتعدَ قليلاً
حتى أكتشفَ الفارقْ
بين رائحة قهوتي
ورائحةِ دمي . . .

LXXIX

PIENI UNI

Anna minun torkahtaa viisi minuuttia
harteillasi
jotta maapallo löytää tasapainon

حلم صغير

أتركْني نائمةً خمسَ دقائقْ
على كتفَيكْ
حتّى تتوازنَ الكرةُ الأرضيَّهْ .

LXXX

MATKA SILMÄRIPSILLÄ

Kävelin luoksesi silmäripsilläni
mutta en päässyt perille
Kävelin kyyneleilläni
enkä päässyt perille
kävelin ylpeydelläni
pääsemättä perille
Sinä joka olet tukkinut teiden risteykset
ja leikit liikennevaloilla
voisitko opastaa minut tielle
joka ei johdata minua sinun käsivarsillesi
joka ei johdata minua kuiluun

السفر على الأهداب

مشيتُ إليكَ على أهدابي
و لم أصِلْ . .
ومشيتُ على دموعي
و لم أصِلْ
ومشيتُ على كبريائي
و لم أصِلْ
فيا مَنْ تسدُّ مفارقَ الدروبْ
وتلعبُ بإشارات المرورْ
هل يمكنكَ أن تدُلّني على طريقْ ؟ .
لا يوصلني إلى ذراعيكْ . .
لا يوصلني إلى الهاويهْ . .

LXXXI

ÄITIYS

Toisinaan
tulee mieleeni synnyttää sinut
jotta voisin kylvettää sinut
kuivata sinun jalkasi
harjata pehmeät hiuksesi
ja laulaa sinut uneen

أمومة

أحياناً
يخطُر لي أن ألِدَكْ
لأحمِّمَكْ . .
وأُنَشِّفَ قَدَمَيْكْ
وأُمشِّطَ شَعْرَكَ الناعِمْ
وأغنِّيَ لكَ قبلَ أن تنامْ . . .

LXXXII

KUNINGAS

Huudan: ”Rakastan sinua”
ja kaupungin miehet ja naiset,
vanhukset ja lapset tulevat ulos
ottaakseen vastaan sinut
Kyyhkyset lähtevät lentoon
armeijan orkesteri soittaa
lasten kädet ovat täynnä makeisia
minareetit loistavat valoa
kirkkojen kellot kumahtelevat
julistaen sinun kruunaamistasi
minun sydämeni kuninkaaksi

الملك

أصرخُ : أُحِبُّكْ

فتخرجُ المدينة برجالها ونسائها . .

وشيوخها وأطفالها . .

لاستقبالكْ

وتنطلق الحمائم

وتعزف موسيقى الجيشْ

وتمتلىء راحاتُ الأولاد

بأكياس الحلوى . .

وتُضيء المآذنْ

وتقرعُ أجراسُ الكنائسْ

معلنةً تتويجكَ

ملكاً على قلبي . .

LXXXIII

AVOIN KIRJOITUS

Merkittävintä sinussa
on se että et kohtele minua
loppuun kuluneena runona
vaan kohtelet minua
avoimena kirjoituksena vapaudesta

النصُّ المفتوح

أهمُّ ما فيكْ
أنـــَّكَ لا تتعاملُ معي
كقصيدةٍ منتهيهْ . .
وانما تتعاملُ معي
كنصٍّ مفتوحٍ على الحريَّهْ . .

LXXXIV

KIRJAINTEN PISTEET

Huudan niin kovaa kuin kykenen:
"Rakastan sinua"
Sanon tuntemillani kielillä
ja kielillä joita en osaa:
"Rakastan sinua"
Sanon julkisessa kokouksessa
johon ottavat osaa aurinko, kuu ja kaikki muut
planeetat:
"Rakastan sinua"
Sillä minä en kunnioita rakkautta
joka pukeutuu naamioihin
liikkuu kulissien takana
ja asuu salatussa korttelissa

النقاط على الحروف

أقولُ بالفم الملآنِ:
«أحِبُّكْ»
أقول باللغات التي أعرفُها
وباللغات التي لا أعرفُها
«أحِبُّكْ»
أقول في اجتماع عَامٍّ
تحضره الشمسُ . والقمرُ . وبقيّةُ الكواكبْ
«أحِبُّكْ»
فأنا لا أحترم حبّاً
يلبس الأقنعهْ
ويتحرَّك خلفَ الكواليسْ
ويسكنُ في «حيِّ الباطنيّهْ» .

LXXXV

OPETTAJA

Mikä mies sinä olet, hyvä herra?
Millaiset jäljet jätitkään ajatuksiini?
Millaiset petokalat päästit
liikkeelle suonistooni?
Millaiset kapinalliset seerumit?
Jokaisen kanssasi vietetyn päivän jälkeen
palaan takaisin täynnä aurinkoa
ja salamoita
ja silmissäni laukkaavat villioriit

المعلِّم

أيُّ رجل أنتَ يا سيّدي ؟ .
أيةُ بَصَماتٍ تركتَها على أفكاري . . ؟ .
أيةُ أسماكٍ متوحِّشة . .
أطلقتَها في شرايين ؟ .
أيةُ أمصالٍ ثورية حقنتَها في دمي ؟ .
فبعدَ كلِّ يوم أقضيه معكْ
أعود . . وأنا ممتلئةٌ بالشمسْ
ومضرَّجةٌ بالبروقْ
وفي عينيَّ تركض خيولُ الحريَّةْ . .

LXXXVI

ARABIAN DRACULA

Valtiaani!
Rakkauden kuningas ja naisten vapauttaja
sinun puoleesi käännyin hakien turvaa
myrskyjen julmuudelta
Kun näit minut
murtuneena ja katkerana
pilkoit sirpaleeni vielä pienempiin sirpaleisiin
Sen jälkeen jätit minut eksyksiin
niin kuin pölyhiukkasen
maan ja taivaan välille

دراكيولا العربي

يا سَيِّدي:

يا مَلِكَ الحُبّ . . ويا مُحرِّرَ النِسَاءْ !

إليكَ قد لجأتُ كي تلُمَّني

من قَسْوَة الأنواءْ

وعندما رأيتَني

مكسُورةً . . . مَقْهُورَةً

حوَّلتَ أجزائي إلى أجزاءْ

وبَعْدَها . . . تركتَني ضائعةً

كذرَّةِ الغُبارِ . .

بينَ الأرضِ والسماءْ . . .

LXXXVII

RAKKAUTTA TULISILLA HIILILLÄ

Ero eurooppalaisen
ja arabialaisen rakastuneen naisen välillä
on siinä että ensiksi mainittu nauttii pikaruokia
pakasteaterioita
pakasterakkautta
kun taas rakastunut arabinainen
grillaantuu
tulisilla hiilillä

الحبُّ . . على نار الفحم

الفرقُ بين العاشقة الأوروبيَّهْ

والعاشقة العربيَّهْ . .

أن الأولى تتناول الوجبات السريعَهْ

والأطعمة المثلّجهْ . .

والحبّ المثلّجْ . .

في حين أن العاشقةَ العربيَّهْ . .

تُشوى . .

على نار الفحْم . .

LXXXVIII

ANALYYSI

Sairaanhoitaja tuli tänä aamuna
ja otti pisaran vertani
sekä pisaran sinun vertasi
ja vei ne kaupungin laboratorioon
Miksi he näkevät vaivaa?
Eivätkö he tiedä että suurenmoinen rakkaus
hävittää kaikki veriryhmät?

تحليل

جاءت الممرّضةُ هذا الصباحْ
سَحَبَتْ نقطةً من دمي . .
ونُقْطةً من دمِكْ . . .
وأخذتْهما إلى مختبر المدينهْ
لماذا يُتْعِبون أنفسَهُم ؟ . .
ألا يعرفون أن الحبَّ العظيمْ
يُلغي كلَّ فصائلِ الدمْ ؟ .

LXXXIX

IKÄÄN KUIN

Ikään kuin ilmakuoppaan ajava lentokone
joka ei tiedä miten siitä pääsee pois
minä ajoin sinun tunteidesi ilmakuoppaan,
mies,
enkä enää erota sisäänkäyntiä
uloskäynnistä

كما

كما تدخُلُ الطائرةُ في مَطَبٌّ هوائيّ
لا تعرفُ الخروجَ منهْ . . .
دخلتُ في مطبِّكَ العاطفيّ
أيــُّها الرجُلْ . .
و لمْ أعُدْ أعرفُ بابَ الدخولْ
من باب الخُروجْ . . .

XC

KIRISTYS

Joka kerta kun haavoitat minua sanojesi terillä
sanot minulle: "Anna anteeksi lapsuudelleni"
Kuinka kauan käytät hyväksi äitiyttäni?
Valtiaani,
kuinka kauan?

إبتزاز

كلما جرحتَني بسكاكين كلماتِكْ
تقولُ لي : اغفري لي طفولتي
فإلى متى تستغلُّ أمومتي ؟ .
يا سيّدي . .
إلى متى ؟ .

UNI 1

Viime yönä näin unta
että minä muutuin vehnäntähkäksi
sinun rintasi preerioille
En uskaltanut kertoa unesta sinulle
peläten että veisit minut kaupunginleipurille
ja hän tekisi minusta lämpimän leivän
jonka sinä söisit

حلم 1

حلمتُ ليلةَ أمسْ
بأنني أصبحْتُ سنبُلةْ
في براري صدرِكْ . .
خِفْتُ أن أقُصَّ عليكَ الحُلُمْ
حتى لا تأخُذَني إلى خبَّاز المدينهْ
فيحوِّلَني إلى رغيفٍ ساخنْ .
وتأكُلَني . .

XCII

UNI 2

Viime yönä näin unta
että minä muutuin kalaksi
joka uiskenteli sinun silmiesi kirkkaissa vesissä
En uskaltanut kertoa unesta sinulle
peläten että sulkisit silmäluomesi
ja tukahduttaisit minut

حلم 2

حلمتُ ليلةَ أمسْ
بأنني أصبحتُ سَمَكَهْ
تسبحُ في مياهِ عيْنَيْكَ الصافيَتيْنْ
خفتُ أن أقصَّ عليكَ الحُلُمْ
حتى لا تُغْلِقَ أهدابَ عينيكَ عليَّ
وتخْـــنُقَني . .

XCIII

UNI 3

Viime yönä näin unta
että olen runo
joka on kätketty yhteen sinun laatikoistasi
En uskaltanut kertoa runosta sinulle
peläten että antaisit runon jollekin kustantajalle
ja siten antaisit minut pois

حلم 3

حلمتُ ليلةَ أمسْ
بأنّني قصيدةٌ سرِّيةْ
مخبوءةٌ في أحدِ جواريركْ
خفتُ أن أقصَّ عليكَ الحُلُمْ
حتى لا تعطيها إلى أحدِ الناشرينْ
فتفضَحَني . .

XCIV

UNI 4

Viime yönä näin unta
että sinä ostit minulle satumaisen huvipurren
joka kuljettaa minua ylähuuleltasi
alahuulellesi
oikealta käsivarrelta
vasemmalle käsivarrelle
En uskaltanut kertoa unesta sinulle
peläten että myisit uneni huvipurren
ja myisit minut

حلم 4

حلمتُ ليلةَ أمسْ
بأنـــّكَ اشتريتَ لي يخْتاً خُرافياً
يتنقّلُ بي من شفتِكَ العليا . .
إلى شفتِكَ السُفلى . .
من ذراعِكَ اليُمنى . .
إلى ذراعكَ اليُسْرى . .
خفتُ أن أقصَّ عليكَ الحُلُمْ
حتى لا تبيعَ يختَ أحلامي
وتبيعَني . .

XCV

UNI 5

Viime yönä näin unta
että loikoilin sinun hellyytesi puiden alla
ja sinä juotit minua linnunmaidolla
ja ruokit kuun hedelmillä
En uskaltanut kertoa sinulle mitä näin
peläten että nauraisit kuvitelmilleni
ja särkisit unelmieni lippaan

حلم 5

حلمتُ ليلةَ أمسْ
بأنني مستلقيَةٌ تحتَ أشجارِ حنانِكْ
وأنكَ تسْقيني حليبَ العصافيرْ
وتُطْعِمُني فاكهةَ القَمَرْ . .
خفتُ أن أقصَّ عليكَ ما رأيتْ
حتى لا تضحكَ من تخيّلاتي
وتكسرَ صندوقَ أحلامي .

XCVI

RAKASTUNEELLE ARABIROBOTILLE

1

Suurin ongelmasi, ystäväni,
on se että varastoit muistiisi
kaikki menneiden sukupolvien ajatukset
kaikki perinteiset lausahdukset
kaiken minkä olet esi-isiltäsi perinyt
liittyen omistukseen
hallitsemiseen
ja moniavioisuuteen

إلى (روبوتْ) عربي عاشق...

1

مشكلتُكَ الكبرى ، يا صديقي
أنكَ تختزنُ في ذاكرتكْ
كلَّ الأفكار السلفيَّهْ
وكلَّ الكلماتِ المأثورهْ
وكلَّ ما ورثتَه عن أجدادكْ
من نَزَعاتِ التملُّكْ..
والسيادهْ..
والتَعَدُّدية النسائيَّهْ..

2

Suurin ongelmasi
on se että vaikka sinä puhut nykyaikaisuudesta
sinä et ole nykyaikainen
ja vaikka sinä puhut aikamme seuraamisesta
sinä et seuraa omaa aikaasi
ja huolimatta lukuisista matkoistasi
et ole koskaan poistunut teltastasi

2

مشكلتُكَ الكبرى

أنـــَّكَ رغمَ كلامِكَ عن الحداثهْ

لستَ حديثاً .

ورغمَ كلامِكَ عن المعاصرَهَ . .

لست معاصراً .

ورغمَ كثرة أسفارِكْ

فإنّكَ لم تبارِحْ خَيْمَتَكْ . .

3

Suurin ongelmasi
on se että olet läänittäjä
Marxin aikakaudella
olet heimoihminen
liberalismin aikakaudella
ja olet yhä kiinni naaraskamelissasi
tähtien sodan aikakaudella

3

مشكلتُكَ الكبرى

أنـــَّكَ لا تزالُ إقطاعيّاً

في العصور الماركسيَّهْ . .

ولا تزالُ قَبَلِيّاً . .

في العصورِ الليبراليِّهْ

ولا تزالُ متمسِّكاً بناقتِكْ

في عصر حرب النُجُومْ . .

4

Suurin ongelmasi
on se ettet luovuta tuumaakaan
historiallisesta itsekeskeisyydestäsi
Sinä pyydät naisia tanssiin
mutta pyörit vain itsesi ympärillä
makaat ammattilaisten naisten kanssa
mutta nukut yksin
Suurin ongelmasi
on se että olet aseistautunut rakkautta vastaan
runoutta vastaan
hellyyttä vastaan
Ja siitä lähtien kun olen tuntenut sinut
et ole kertaakaan avannut
yhtäkään ikkunaa päästääksesi sisään auringon
ja linnut

4

مشكلتُكَ الكبرى
أنكَ لا تتخلّى عنْ شَعْرَةٍ واحدهْ
من نرجسيّتكَ التاريخيّـــهْ
فأنتَ تدعو النساءَ إلى الرقصْ
ولا تدورُ إلاّ على نفسِكْ
وتنامُ مع المحترِفاتْ
ولا تنامُ إلاّ مع نفْسِكْ
مشكلتُكَ الكبرى
أنـــّكَ مصفَّحٌ ضدَّ الحبّ
وضدَّ الشِعْرْ
وضدَّ الحنانْ
وأنكَ لم تفْـــتَحْ - منذ عرفتُكْ -
نافذةً واحدةً لدخول الشمسْ
ودخولِ العصافيرْ . .

5

Suurin ongelmasi
on se että ostat kirjoja, muttet lue niitä
Käyt museoissa
muttet kykene nauttimaan viivojen ja värien
liitosta
Asut viiden tähden hotelleissa
mutta et elä
Vaihdat naisia
niin kuin paitaa
ja solmioita
Rakastelet
niin kuin riisut kenkäsi

5

مشكلتُكَ الكبرى . . .

أنك تشتري الكُتُبَ . . ولا تقرؤها . .

وتدخُلُ المتاحفْ . .

ولا تتذوَّقُ زواجَ الخطوطِ والألوانْ . .

وتنزلُ في فنادق الدرجة الأولى . . .

ولكنك لا تعيشْ . .

وتُغيِّرُ النساءْ

كما تغيِّرُ قمصانَكْ . .

ورَبـــْطات عُنُقِكْ . .

وتمارسُ الحُبَّ

كما تخلَعُ حذاءَكْ . .

6

Suurin ongelmasi
on se että kaikki tietosi rakkaudesta
ovat peräisin Tuhannen ja yhden yön taruista
Säilytä metallimuistisi niin kuin itse haluat
Minua huolestuttaa enää vain se
että minua rakastaa tietokone

6

مشكلتُكَ الكبرى

أن جميعَ معلوماتكَ عن الحُبّ

مأخوذةٌ من كتاب «ألفِ ليلةٍ وليلة»

فاحتفظْ بذاكرتكَ المعدنيَّةِ كما تُريدْ . .

فإنْ آخرَ اهتماماتي

أن يُحبَّني «كومبيوتر» . . .

XCVII

KUU ETSINTÄKUULUTETTUJEN LISTALLA

1

Kaikki ympärillämme oleva häviää
ilo
lapsuus
runovihot
unelmointipuu
kaikki käy ahtaammaksi
jopa meren laajuus
ja vapauden laajuus

القمر . . على قائمة المطلوبين

1

كلُّ شيءٍ من حولــِنا يتساقطْ . .
الفَرَحُ . .
والطفولةُ . .
ودفاتِرُ الشِعْرْ ،
وشجرُ الأحلامْ .
كلُّ شيءٍ يضيقْ
حتى مساحةُ البحرْ
ومساحةُ الحريَّهْ

2

Aurinkokin vietiin kotoaan
tänä synkkänä aikana
sille langetettiin viidentoista vuoden
vankilatuomio
Sitä syytettiin valonsa jakamisesta
kansalaisten ikkunoihin
Jopa kuusta
he kiinnittivät kuvia kaupungin muureihin
ja vaativat sen kiinni ottamista
elävänä tai kuolleena

2

حتى الشمسُ في هذا العصر الظلاميّ
أخذوها من بيتها . .
وحكموا عليها بالسجن خمسةَ عشرَ عاماً
بتهمة توزيع رسائلها الضوئيّهْ
على نوافذ المواطنينْ . .
حتى ضوءُ القمَرْ
ألصقوا صورَهُ على كلّ جدران المدينهْ
وطلبوا إلقاءَ القبضِ عليه
حياً . . أو ميتاً . .

3

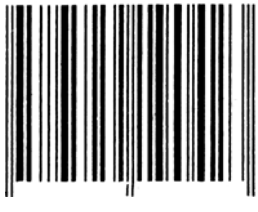
Jopa vehnän tähkät
he pidättivät
ja kielsivät linnuilta vierailut niiden luona
Jopa meidän puheemme kahviloissa tai
puhelimessa
nauhoitetaan
ja säilytetään tutkintavirastojen arkistoissa

3

حتى سنابلُ القمحْ
وضعوها في الإِقامةِ الجبريَّهْ
ومنعوا العصافيرَ من زيارتها
حتى كلامُنا في المقهى . . أو على الهاتفْ . .
مسجّلٌ على أشرطةْ
ومحفوظٌ في أرشيف المباحث العامّهْ . .

4

He yrittivät murhata runot
polttaa rakkauden vihreät metsät
ja juuria miehiltä mieheyden
naisilta naiseuden
Mutta
me puolustamme kaikin voimin rakkauttamme
Sillä rakkaus yksin
kykenee ajamaan pois barbaariarmeijat
ja pysäyttämään rappioaikakauden hyökkäyksen

4

إنَّهم يحاولونَ أن يغتالوا القصائدْ
ويُحرقوا غابات الحُبّ الخضراءْ
ويستأصلوا رجولةَ الرجالْ
وأنوثَةَ النساءْ
ولكنّنا . . .
سنتحدّاهمْ بكلِّ طاقاتنا عن الحُبّ
لأنَّ الحُبَّ وحدَهْ . . .
هو الذي سيطردُ جحافلَ البرابرةْ
ويُوقِفُ هَجْمَةَ عصور الإنحطاطْ . .